

Магия АВП: об аудиовизуальном переводе без фокусов



Мария Бабкина

09.04.2020
16:00 (GMT+3)

UTICamp-2020 Preliminary Program



Keep up to date with our news



UTIC

UTICamp-2020
July 20—26



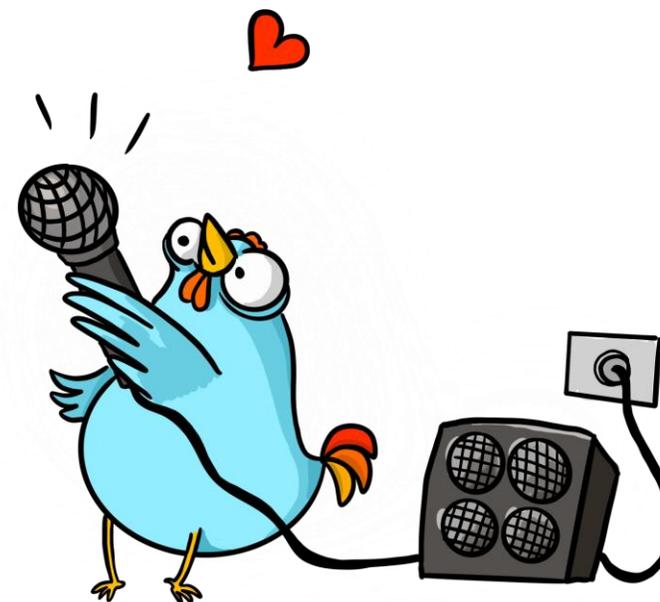
FREE ONLINE
for everyone!



Ведущая вебинара



Ирина Визир
Маркетинговый директор UTICamp



Наша гостья

Мария Бабкина – переводчик-фрилансер, преподаватель, основатель переводческой артели Translate & Travel Team, создатель проекта по изготовлению блокнотов для устных переводчиков Interpreter Notebooks, почетный член Общества германо-российских встреч «Малахово» (Verein für deutsch-russische Begegnungen "Malachowa e. V."), внештатный корреспондент Moskauer Deutsche Zeitung.





Содержание

1. Немного теории.
2. Аллюзии, цитирования, заимствования и оммажи в кино – где границы?
3. Примеры и задачи.
4. Из цикла: «Не могу молчать»:
 - ✓ Роль специального перевода в мире АВП.
 - ✓ Терминологические БД и «кошки» для АВП – рабочее решение?
 - ✓ 2020 г.: quo vadis, АВП?

Дисклеймер

Внимание!

В настоящем вебинаре присутствует информация (видео, сцены, изображения и примеры переводческих задач) с рейтингом 18+ (рейтинги R и NC-17 по системе МРАА), содержащая данные об алкогольной и наркотической продукции, употреблении нецензурной лексики и брани, а также черный юмор, который может показаться оскорбительным, а также информация, побуждающая к совершению действий, представляющих угрозу жизни и (или) здоровью. Данная информация никаким образом не несет цели пропаганды, убеждения, оскорбления и иного воздействия на зрителей и слушателей.

Источники медиафайлов и аудиовизуальных произведений указаны на слайдах.

Перед каждым появлением указанных данных будет озвучено предупреждение в ходе вебинара.

Если Вам меньше 18 лет, мы просим Вас выключить вебинар.

A top-down view of a white bowl filled with white popcorn, set against a bright yellow background. Several individual popcorn pieces are scattered around the bowl. A semi-transparent white horizontal bar is centered across the image, containing the text.

Немного теории

Аудиовизуальный перевод (АВП)

- ✓ субтитрирование («классическое» субтитрирование, подготовка субтитров для глухих и слабослышащих, респикинг, субтитрирование в режиме наговаривания (в прямом эфире), суртитры)
- ✓ перевод под закадр / закадровое озвучивание / войсовер,
- ✓ перевод под дубляж / дублирование / липсинк: рекаст или полноценный липсинк,
- ✓ перевод для составляющих продукты дополненной и расширенной реальности (VR и AR),
- ✓ аудиодескрипция, тифлокомментирование,
- ✓ и др.



**Аллюзии, цитирования,
заимствования и оммажи
в кино – где границы?**

Аллюзия

В аудиовизуальных произведениях



форма иносказания, заключающаяся в употреблении фразы, изображения, действия, цитаты и проч. В качестве намека на общеизвестный факт, событие, явление; различают также интертекстовость и интерфильмовость.

Аллюзия в аудиовизуальных произведениях

Названия серий:

2 серия 2 сезона – «Wild, Wild Westerley»

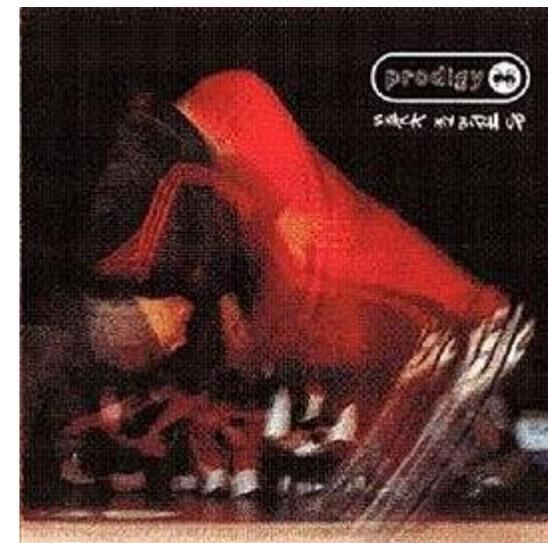
6 серия 2 сезона – «I Love Lucy»

7 серия 4 сезона – «O Mother, Where Art Thou?»

«Кайфоломы» / «Киллджои» («Killjoys»)

2015-2019 гг.





© XL recordings

Цитирование

прямое использование авторского произведения; различают скрытое и явное цитирование

VS

Заимствование

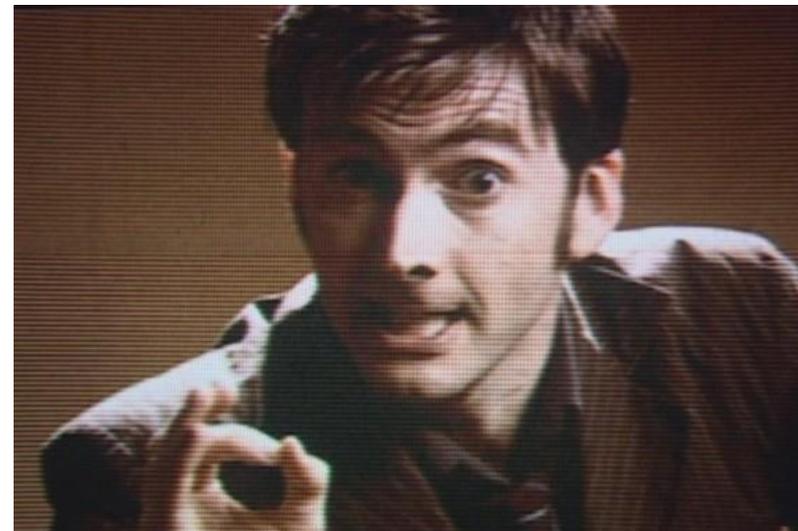
VS

Плагиат



Оммаж

работа-подражание (и жест уважения)
другому деятелю искусства



© BBC

Пасхалка (Easter Egg)

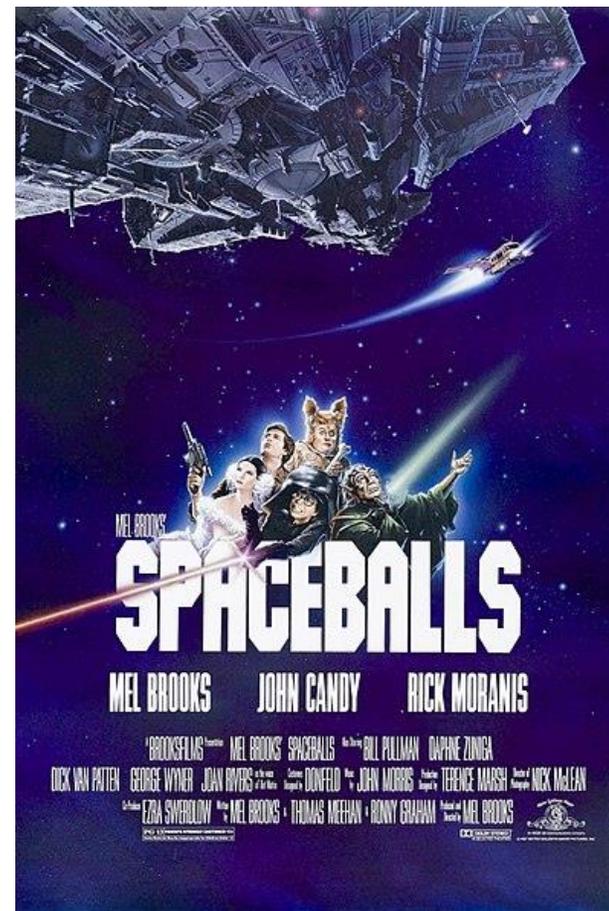
«секретное» послание авторов аудиовизуального
произведения аудитории

Пародия в аудиовизуальных произведениях

произведение искусства («насмешка», «подтрунивание»), цель которого – создать у получателя аудиовизуальной информации комического эффекта за счёт **намеренного повторения уникальных черт** уже известного (аудиовизуального) произведения в специально изменённой форме.

Пример:

к/ф **«Космические яйца» / «Космобольцы» («Spaceballs»)** 1987 г., высмеивающий классическую трилогию Джорджа Лукаса



ОРВИЛЛ

ВСЕЛЕННАЯ-МАТЬ ЗОВЕТ



Пародия в аудиовизуальных произведениях

«Орвилл» («The Orville»)

американский фантастический телесериал Сета Макфарлейна, представляющий собой пародию на сериал «Звёздный путь» 2017 г. – наст. вр.

Пародия в аудиовизуальных произведениях

«Неканонические приключения Рика и Морти»

«Rick and Morty - The Non-Canonical Adventures»

2016 г.

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UAKU9qE0ryU>

«Неканонические приключения Рика и Морти на Хеллоуин»

«Rick and Morty: The Non-Canonical Halloween Adventures»

2019 г.

URL:

https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=zh7AVMj2wq8

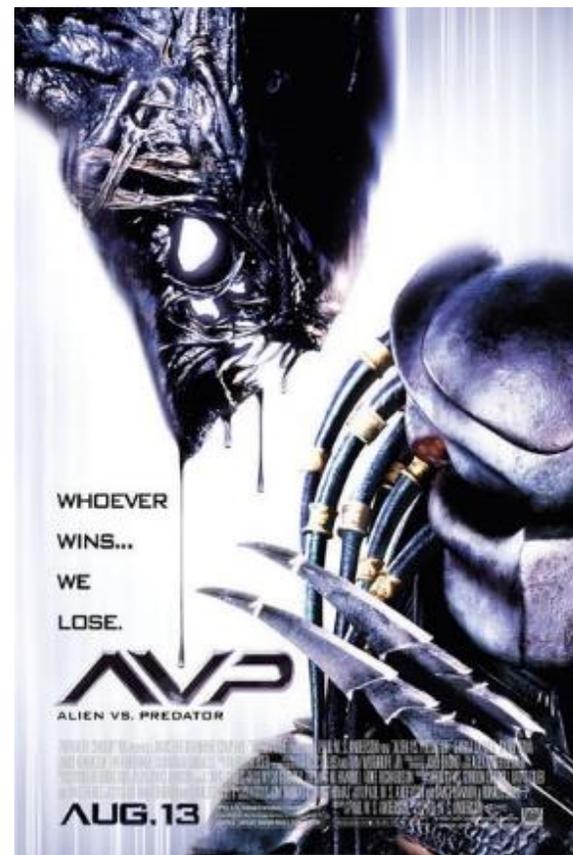
Всего 26 кинопародий (пластилиновая мультипликация) длительностью до 30 секунд

Кроссовер в аудиовизуальных произведениях

художественное произведение, в котором смешиваются элементы и/или герои нескольких независимых вымышленных вселенных

Пример:

к/ф «Чужой против Хищника»
(«AVP: Alien vs. Predator») 2004 г.



2017 г.

Рик Санчез и «тот самый сычуаньский соус»





В 2019 г. телеканал Adult Swim выпустил рекламу игры Хидэо Кодзимы «Death Stranding» с Риком и Морти в главных ролях

Еще несколько примеров

«Рик и Морти» и группа «Run The Jewels»,
видеоклип «Oh Mama» для Adult Swim Festival
 2018 г.

Оммаж героям цикла «Люди в черном»,
 URL: www.youtube.com/watch?v=EBYsx1QWF9A

Кроссовер-оммаж «Рика и Морти» и «Симпсонов»,
 послуживший заставкой 574-го эпизода «Симпсонов» –
«Mathlete's Feat» («Подвиг математички») (22 серия 26 сезона)
 2015 г.

«Simpsons Couch Gag» на английском языке,
 URL: www.youtube.com/watch?v=7ecYoSvGO60

Перевод на русский язык Жени Спицына и Сыендука, озвучка
 Сыундука, URL: www.youtube.com/watch?v=Bo4CIOKsFD0

Hey, have you seen "Steam Locomotive Heading Toward Audience" yet?

La, la, la, la! Haven't seen it yet, don't tell me how it ends!

cafe OLIVE OYL

02

CINÉMATOGRAPHE
LUMIÈRE

Next Week
Animals
Walking

NOW SHOW
STEAM LOCOMOTIVE
HEADING TOWARD AUDIENCE

© 2010
P. R. R. O.
2-9-20

MOVIE SPOILERS OF 1896



Кроссовер-оммаж «Рика и Морти» и «Симпсонов»

Вопросы для дискуссии

Какие важные, на ваш взгляд, детали в двухминутной заставке должен подметить и постараться передать АВ-переводчик?

Какие задачи стоят перед аудиодескриптором и выполнимы ли они?

Кроссовер-оммаж «Рика и Морти» и «Симпсонов»

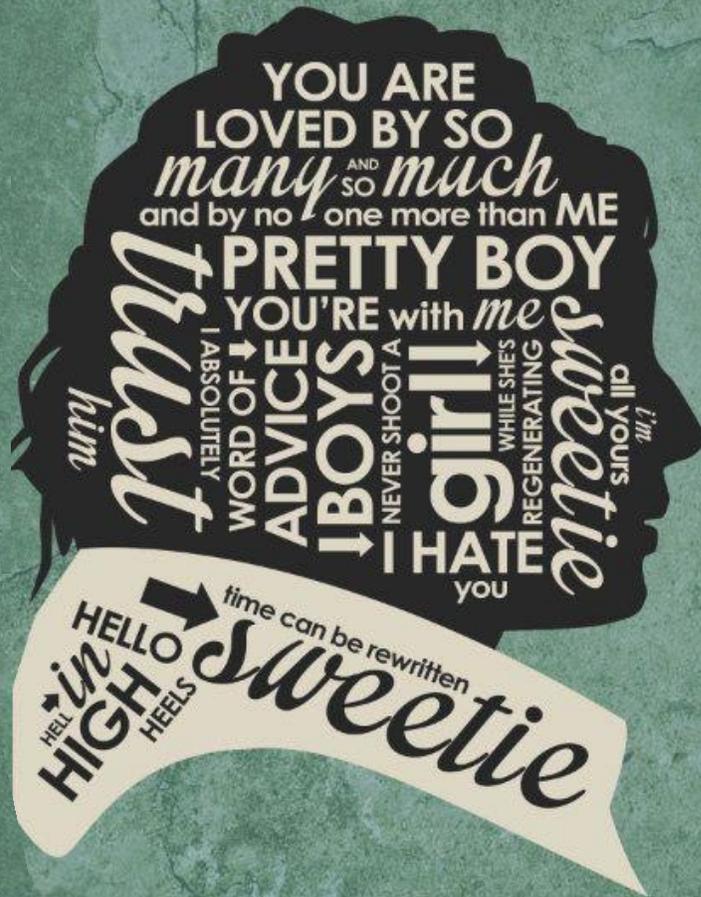


Кроссовер-оммаж «Рика и Морти» и «Симпсонов», или одна из деталей (из длинного списка), которую должен подметить АВ-переводчик и аудиодескриптор

Пасхалка или дополнительный оммаж?

Над Морти, переместившись в другое измерение, пролетает космический корабль экспедиционной компании «Межпланетный Экспресс» (Planet Express) из анимационного сериала Мэтта Грейнинга и Дэвида Коэна «Футурама» («Futurama»), выходявшего в 2008-2013 гг.





Аллюзии,
цитирования,
оммажи и
заимствования
как способ
коммуникации

SPOILERS
- RIVER SONG

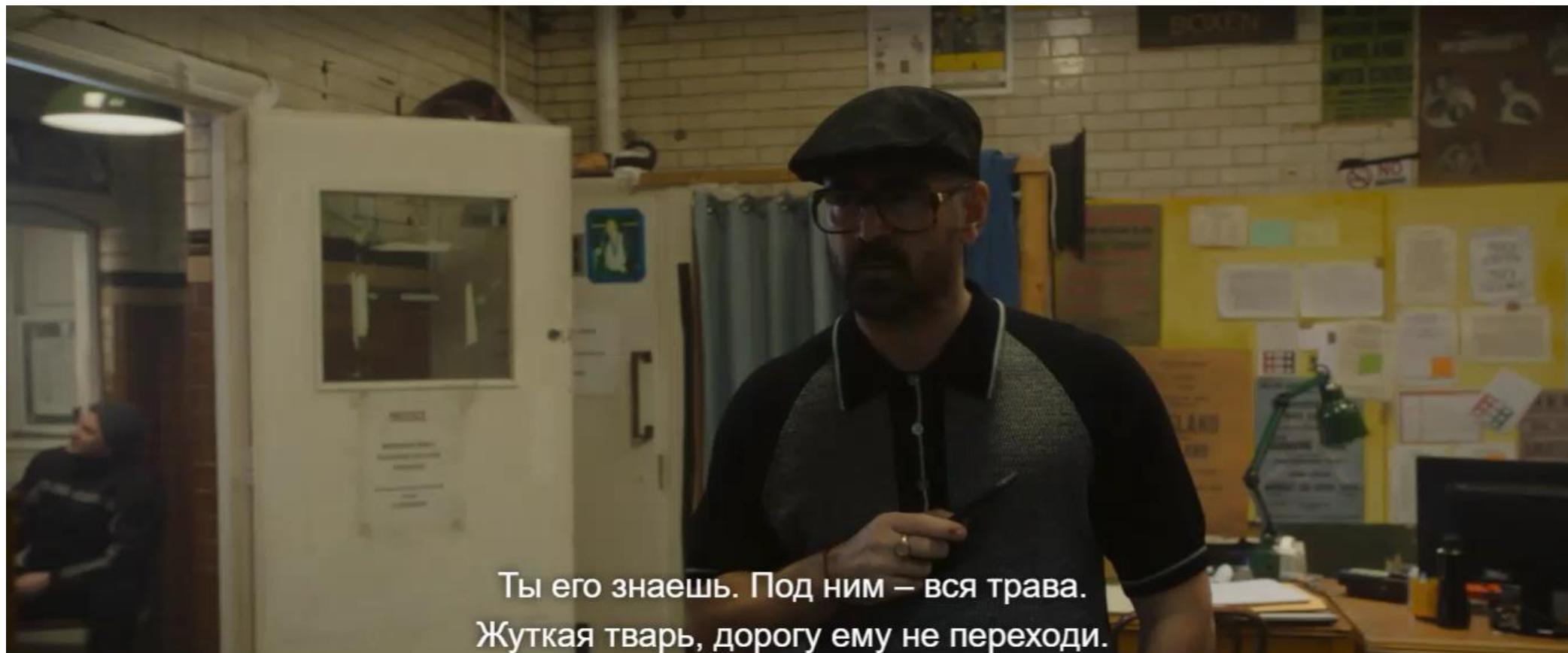
«Волшебники» («The Magicians»)
2015 – 2020 гг.
3 сезон, 1 эпизод



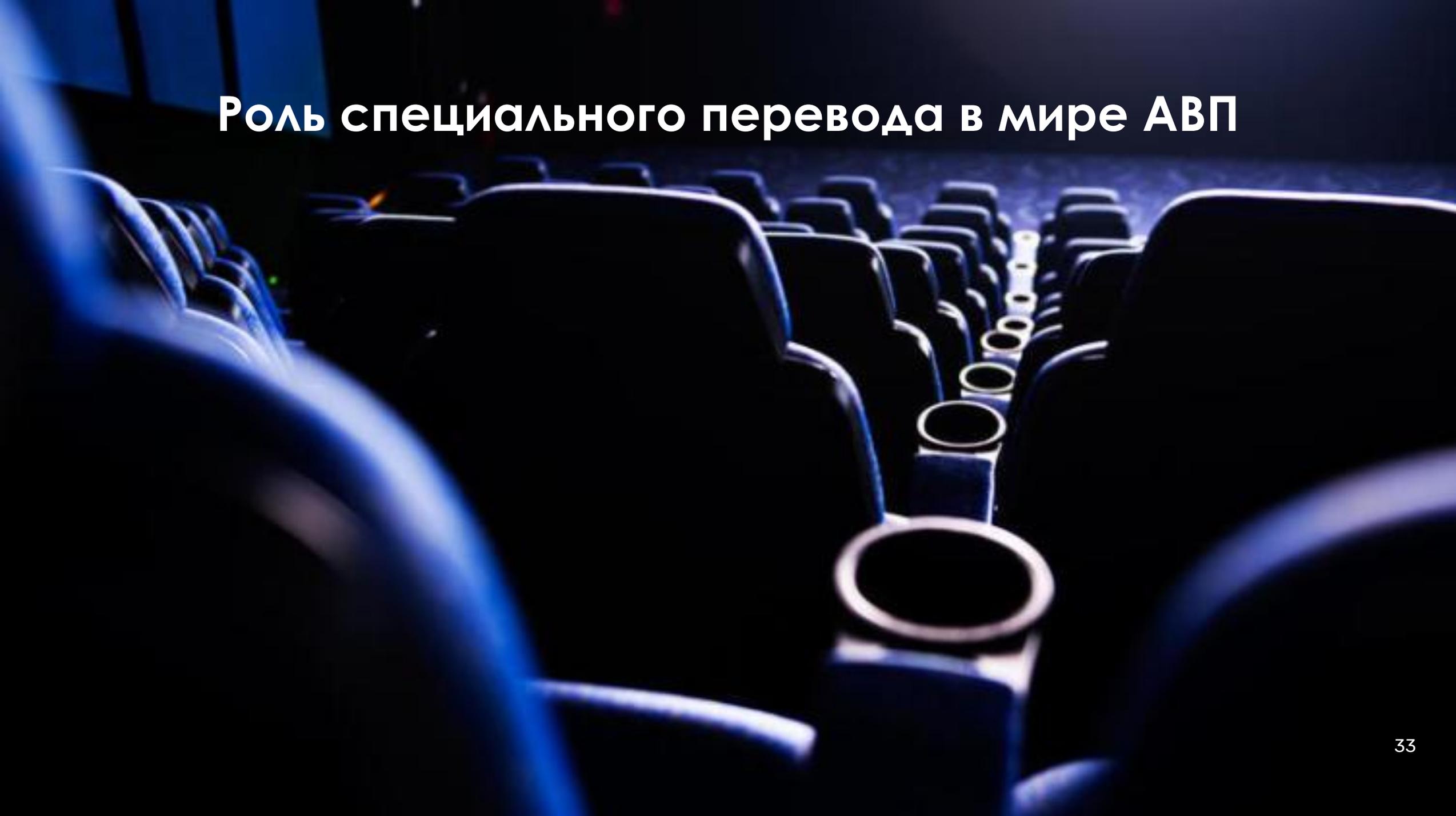




SPOILER ALERT



Роль специального перевода в мире АВП

A photograph of an empty airplane cabin, viewed from the perspective of someone sitting in a seat. The rows of seats stretch into the distance, creating a strong sense of depth. The lighting is a deep, cool blue, casting soft shadows and highlighting the contours of the seats and the aisle. The overall atmosphere is quiet and somewhat somber.



**«Хороший доктор»
(«The Good Doctor»)
2018 г. – наст. вр.**



**«Святой Майк» («Sankt Maik»)
2018 г. – наст. вр.**

Терминологические БД и «кошки» для АВП –
рабочее решение?





- SDL TMBBackup
- SDL TTS
- SDLTMAnonymizer
- SDLXLIFF Split / Merge
- Signoff Verify Settings
- Star Transit
- Studio Migration Utility

Studio Subtitling

Enabling Advanced Options

- > Frame Rate
- > Keyboard Shortcuts
- Merge across paragraphs support
- Minimum time span between subtitles
- Time-code Format
- Undo/Redo Support

- Stylesheet Preview
- Target Word Count
- TM Lifting
- TM Optimizer

Studio Subtitling

Overview

Studio Subtitling is plugin for SDL Trados Studio 2019 that provides features for previewing subtitle captions within the video while translating segments in the Editor. This includes a verification provider with specific QA checks for validating subtitle content, ensuring the translations provided adhere to the standards agreed upon.

As we move forward, we will start to extend our portfolio in supporting additional subtitle formats. The initial release will include file type support for (SubRip).srt, (WebVTT).vtt,(YouTube).sbv and (Spruce Subtitle file).stl formats.

In addition, we are releasing *a new TQA model* generated from the **FAR model**, covering the primary requirements in a providing a functional approach to assessing quality for subtitle formats, using the integrated Translation Quality Assessment feature of Studio.

AUDIOVISUAL TRANSLATION

New Era in Audiovisual Translation

The demand for audiovisual (AV) content is soaring. Translation technology helps AV translators increase productivity, improve translation quality, and meet tight deadlines.





2020 г.: quo vadis, АВП?

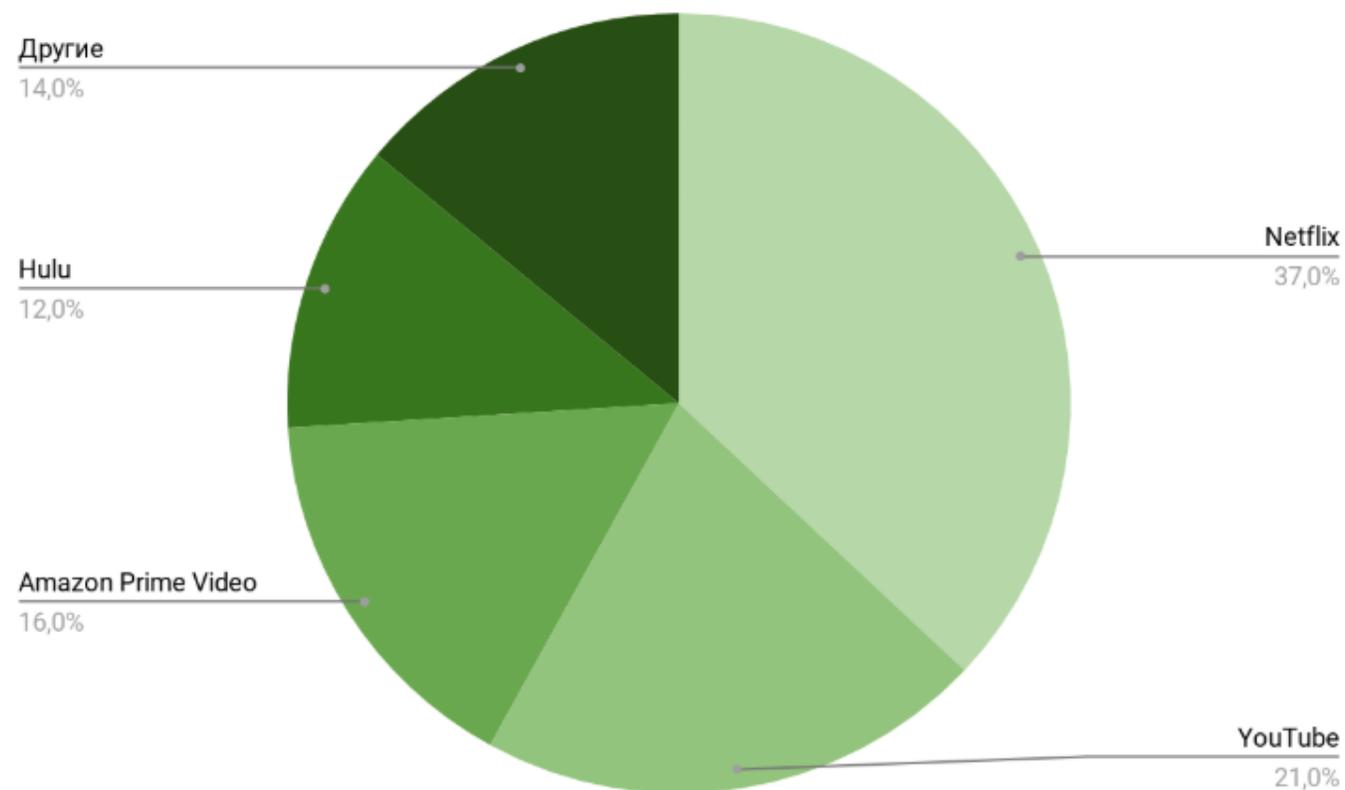
Бум потокового видео.

Прибавление в семействе
стриминговых сервисов.

Внутреннее торжество любителей
«запойного» просмотра сериалов
и киномарафонов.



Рост популярности видеостриминговых сервисов в США и Европе за март 2020 г. по данным американской телекоммуникационной компании Comcast





Данные компании мобильной аналитики Аррториа и платформы Braze по США

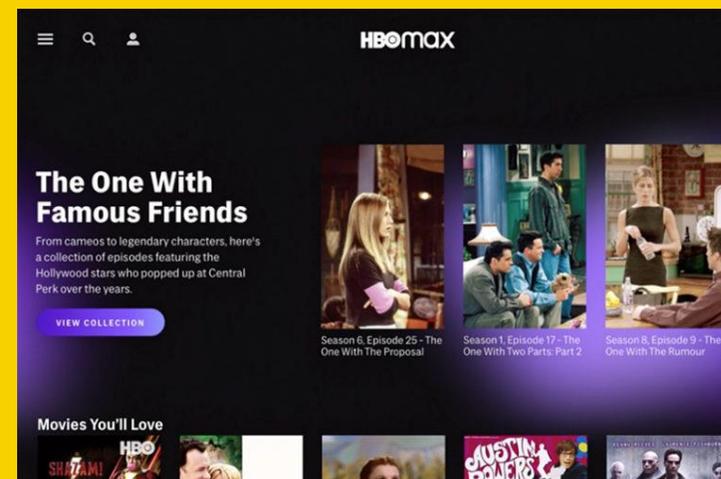
Top 10 Downloaded Streaming Apps in 2020*									
	Global			Europe			US		
1	NETFLIX	Netflix	59.1M	NETFLIX	Netflix	14M	Disney+	Disney+	14.1M
2	YouTube	YouTube	39.4M	prime video	Amazon Prime Video	6.6M	NETFLIX	Netflix	11.9M
3	prime video	Amazon Prime Video	27.1M	YouTube	YouTube	5.8M	hulu	Hulu	8.1M
4	KIDS	YouTube Kids	24.6M	KIDS	YouTube Kids	3.7M	YouTube	YouTube	7.9M
5	hotstar	Hotstar	21.2M	twitch	Twitch	3.5M	prime video	Amazon Prime Video	6.4M
6	BIGO LIVE	BIGO LIVE	20.9M	iPlayer	BBC iPlayer	1.3M	tubi	Tubi	5.6M
7	Disney+	Disney+	17.5M	itv HUB	ITV Hub	1.2M	Roku	Roku	4.8M
8	twitch	Twitch	12.4M	HBO GO	HBO GO	1M	KIDS	YouTube Kids	3.6M
9	Xigua Video	Xigua Video	11.6M	crunchyroll	Crunchyroll	500k	twitch	Twitch	3.2M
10	tubi	Tubi	10M	funimation	Funimation	330k	PLUTO	Pluto TV	2.6M



Google и Activision Blizzard заключили соглашение о многолетнем партнёрстве (новость от конца января 2020 г.). Условие соглашения предусматривают получение эксклюзивных прав транслирования матчей киберспортивных игр Activision Blizzard, таких как Call of Duty, Hearthstone и Overwatch на видеохостинге YouTube, принадлежащем компании Google.

Подробности: <https://regnum.ru/news/it/2839877.html>.

Сервис потокового видео от HBO запустят в мае 2020 г. (новость от конца марта 2020 г.). Первыми пользователями станут жители США, в 2021 году возможность оформить подписку получат граждане Европы и Латинской Америки.



© HBO Max via The Verge





Список исследовательских работ, научных статей и обучающих материалов, которые могли бы вас заинтересовать:

Вугар Эфенди, британский режиссер и писатель, автор арт-проекта
«FILM MEETS ART»
2017-2018 гг.

Первая часть, URL: vimeo.com/158235317

Вторая часть, URL: vimeo.com/183325662

Третья часть, URL: vimeo.com/216681753

YouTube-канал: www.youtube.com/channel/UC4gn7cjJlLjSzDpvmqW_Q



Список исследовательских работ, научных статей и обучающих материалов, которые могли бы вас заинтересовать:

Даниил Смолев, Максим Шилохвостов, Евгения Молодцова

КиноПоиск. Теория. Как отличить цитату от плагиата?

2017 г.

URL: <https://www.kinopoisk.ru/media/video/2927243/>

Петр Скопин

Плагиат и оммаж: можно ли заимствовать сценарные схемы и сюжеты в кино?

2018 г.

URL: <https://tvkinoradio.ru/article/article13906-plagiat-i-ommazh-mozhno-li-zaimstvovat-scenarnie-shemi-i-syuzheti-v-kino>



Список исследовательских работ, научных статей и обучающих материалов, которые могли бы вас заинтересовать:

Nimdzi Finger Food

Speed in Audiovisual Translation

2020 г.

URL: www.nimdzi.com/speed-in-audiovisual-translation/

Braze

2020: The Year of Streaming

2020 г.

URL: www.braze.com/resources/library/guide/2020-the-year-of-streaming

Spoiler Alert:
THE TOMB WAS
Empty!

LUKE 24:24



**Благодарю за
внимание!**



Следующий вебинар



Елена Глазычева

**КАК СЕБЯ ВЕСТИ В УСЛОВИЯХ
ВЫНУЖДЕННОЙ ИЗОЛЯЦИИ
И КРИЗИСА. ВЗГЛЯД ПСИХОЛОГА**



10 апреля, пятница



16:00 (GMT+3)



Спонсоры и партнеры



<https://utic.eu/uk/sponsors>



July 20-26, 2020

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CAMP

UTICconnect · Keeping us together

